



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e
Interpretación**

**DOBLE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN + TURISMO**

Memoria del Trabajo Fin de Grado

**La estereotipación de las variedades del español en
*Ocho apellidos catalanes: un análisis lingüístico***

Autora:

Pilar Bosch Romero

Tutora:

Dra. Rocío Díaz Bravo

Curso académico 2021/22



ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. RESUMEN	3
2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS	3
3. METODOLOGÍA	4
4. RESULTADOS DEL ANÁLISIS Y CONCLUSIONES	5
5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	8

1. RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado, realizado junto con Marta Fernández González, tiene como objetivo analizar las variedades del español representadas en *Ocho apellidos catalanes*: el andaluz (concretamente la variedad sevillana), la variedad del español de Cataluña y la variedad del español del País Vasco. Asimismo, pretende estudiar si los rasgos lingüísticos de dichas variedades se representan de manera fidedigna a la realidad lingüística o, por el contrario, se estereotipan para aportar comicidad a la película.

La saga de *Ocho apellidos* está marcada por el multilingüismo y multiculturalismo regional. Por ello, especialmente *Ocho apellidos vascos*, ha suscitado el interés de múltiples estudios. Sin embargo, apenas hemos podido encontrar trabajos sobre *Ocho apellidos catalanes*. Es necesario mencionar que los estudios sobre esta saga abordan, bien la estereotipación desde un punto de vista extralingüístico, bien la traducción del humor o de los referentes culturales en el subtítulo. Por consiguiente, hemos identificado un hueco investigador: por un lado, *Ocho apellidos catalanes* es una película muy interesante lingüísticamente que ha sido poco estudiada; y por otro lado, ninguna de estas obras cinematográficas cuenta con un estudio acerca de la estereotipación enfocada en el punto de vista lingüístico, ya que se centran en los estereotipos extralingüísticos. En definitiva, nuestro estudio radica en el análisis de los estereotipos regionales en la industria cinematográfica desde una perspectiva lingüística.

2. MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS

A la hora de elegir el ámbito de investigación del TFG, el grupo de variedades del español en productos audiovisuales fue mi primera opción. Esta elección presenta una motivación de carácter personal, puesto que las variedades del español es uno de los contenidos que más interés me han suscitado en el transcurso de la carrera universitaria. Además, una de mis expectativas laborales es ser profesora de ELE. Por tanto, la temática de este trabajo es de mi agrado e interés y me complace tanto poder contribuir en este ámbito de estudio como la adquisición de conocimientos que conlleva la realización de este trabajo.

Las tutorías del grupo de este TFG, dirigidas por la profesora Rocío Díaz, nos ayudaron a Marta y a mí a orientar nuestra investigación. El artículo de Ramos Pinto (2018) que nos facilitó Rocío Díaz despertó nuestra curiosidad acerca de la función y representación de las variedades diatópicas (concretamente de aquellas consideradas menos prestigiosas) en los

productos audiovisuales. Para abordar esta cuestión, la película *Ocho apellidos catalanes* nos pareció muy apropiada, ya que las variedades diatópicas protagonistas son distintas a la variedad castellana: el andaluz, el español del País Vasco y el español de Cataluña. Además, es una comedia en la que los estereotipos regionales se llevan al límite para hacer reír.

Así pues, los objetivos del presente trabajo son los siguientes:

- Contribuir a la investigación de las variedades del español en productos audiovisuales.
- Analizar la representación de estas tres variedades diatópicas en *Ocho apellidos catalanes*, de manera que nos permita describir si se muestran de manera fidedigna a la realidad lingüística o si por el contrario se estereotipan debido al componente humorístico de la película.
- Destacar que el español es una lengua rica, dinámica y diversa, que cuenta con múltiples variedades diatópicas y todas ellas son igualmente válidas. Así pues, se pretende contribuir a la valoración equívoca de todas las variedades del español y a frenar la estigmatización que sufren ciertas variedades.

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo este TFG centrado en el análisis de las variedades del español, en primer lugar tuvimos que escoger un producto audiovisual. Nos decantamos por *Ocho apellidos catalanes*, puesto que esta película se basa en conceptos como la identidad cultural, la variación diatópica y los estereotipos.

En segundo lugar, llevamos a cabo una exhaustiva revisión bibliográfica, la cual nos ha permitido documentarnos y exponer los conceptos sobre los que fundamentamos nuestra investigación. Nuestro estado de la cuestión se divide en dos apartados principales: las variedades de la lengua y la estereotipación en la industria cinematográfica. Para obtener esta base teórica, hemos recopilado cuantiosa información de artículos y libros recuperados de fuentes como Google Académico, el catálogo Granatensis o DIGIBUG.

En tercer lugar, realizamos el análisis lingüístico de la película abordando los niveles fónico, morfosintáctico y léxico. Para ello, visualizamos la película varias veces y transcribimos múltiples y diversas intervenciones de los personajes. Posteriormente identificamos y

recopilamos los rasgos lingüísticos presentes en la película en cada una de las variedades. Clasificamos estos rasgos lingüísticos en tablas (una tabla para cada variedad), en las que establecimos si son rasgos estereotipados o fieles a la realidad lingüística. Asimismo, para realizar un análisis más exhaustivo y certero, visualizamos vídeos del habla real de los actores. Finalmente, tras finalizar el análisis, extrajimos conclusiones e incluimos reflexiones finales.

4. RESULTADOS DEL ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Al ser un TFG en equipo, Marta y yo nos dividimos los apartados. Debo destacar que para realizar la parte más importante de nuestro trabajo, el análisis lingüístico, yo me encargué de analizar la variedad sevillana y el nivel fónico de la variedad del español del País Vasco. Por su parte, Marta se encargó de la variedad del español de Cataluña y del nivel morfosintáctico y léxico de la variedad del español del País Vasco.

Así pues, a continuación se recogen los resultados individuales obtenidos y conclusiones tanto individuales como generales.

VARIEDAD SEVILLANA (nivel fónico, morfosintáctico y léxico)	
Rasgos lingüísticos fieles a la realidad lingüística	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ● Aspiración de -s en posición implosiva ● Pérdida de consonantes finales ● Eliminación de -d- intervocálica (participios y sufijos) ● Geminación ● Yeísmo ● Acortamiento de algunas palabras (<i>pa, na, mu</i>) ● Preferencia por ciertas perífrasis verbales ● Empleo de arcaísmos y andalucismos léxicos 	Rasgos característicos de las hablas andaluzas en su conjunto.
<ul style="list-style-type: none"> ● Seseo ● Aspiración de /x/ ● Aspiración de -s final en el plural 	Rasgos característicos de la variedad sevillana.

<ul style="list-style-type: none"> ● Pronunciación fricativa de <i>ch</i>* ● Uso de diminutivos (<i>-ito/-ita</i>) ● Empleo de expresiones y vocablos propios de Sevilla (<i>mi arma, ni el tato, quilla</i>) 	<p>*La <i>ch</i> fricativa aparece en diálogos cómicos y la <i>ch</i> africada en diálogos formales o neutros. La presencia de la primera es mucho mayor. En Sevilla la pronunciación fricativa está muy extendida pero su uso depende del contexto.</p>
Rasgos lingüísticos estereotipados	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ● Neutralización de <i>-r</i> y <i>-l</i> en posición implosiva ● Eliminación de <i>-d-</i> intervocálica (del tipo <i>peaso, queao, pue(d)e</i>) ● Velarización de F- inicial latina ● Trueque de <i>bue-</i> por <i>güe-</i> ● Fusión de palabras (del tipo <i>viaprovsha(r)</i> por «voy a aprovechar») ● Elisión de sílabas (del tipo <i>ara</i> por «ahora») ● Monoptongación (<i>poh</i> por «pues») 	<p>Se pueden dar en Andalucía (y concretamente en Sevilla) pero no son rasgos característicos de esta variedad diatópica. Su uso depende de la situación y del nivel sociocultural del hablante.</p> <p>Son rasgos estigmatizados: carecen de prestigio en la región y están presentes en hablantes con un nivel cultural bajo o en contextos en los se busca la intención expresiva.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● Ceceo ● Rehilamiento 	<p>Los personajes son yeístas y seseantes. Se han detectado dos incongruencias: un caso de rehilamiento y otro de ceceo.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● Fuerte presencia tanto de expresiones figuradas y humorísticas como de vocablos coloquiales y vulgares 	<p>El andaluz no se caracteriza por el uso de estos recursos lingüísticos, pero con frecuencia se representa así en la industria cinematográfica.</p>
VARIEDAD DEL ESPAÑOL DEL PAÍS VASCO (nivel fónico)	
Rasgos lingüísticos fieles a la realidad lingüística	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ● Omisión parcial del participio pasado y sustitución de <i>-ado</i> por <i>-au</i> ● Pérdida de <i>-d-</i> intervocálica ● Conservación de <i>-d-</i> intervocálica ● Conservación de consonantes finales 	<p>La pérdida de <i>-d-</i> en los participios <i>-ado</i> está muy extendida en las variedades del español (<i>hablao, rodeao</i>). En el País Vasco, muchas veces esta pérdida de <i>-d-</i> ocasiona el diptongo <i>-au</i> debido al cierre de la <i>-o</i>. La <i>-d-</i> se conserva en el resto de contextos.</p>
Rasgos lingüísticos estereotipados	Comentarios
<ul style="list-style-type: none"> ● Cambios en la acentuación 	<p>Fenómeno poco extendido. Se puede dar en personas con un bajo dominio del español;</p>

	se produce por influencia del euskera.
• Seseo	Puede estar presente en personas mayores con un bajo dominio del español, gentes rústicas e incultas.

Como hemos podido observar, muchos rasgos lingüísticos se representan de manera fidedigna a la realidad lingüística. No obstante, muchos otros rasgos son estereotipados. La inclusión de estos rasgos cumple un propósito comunicativo y se correlaciona con los factores extralingüísticos de la película (esto es, con la caracterización de los personajes de acuerdo con los tópicos regionales).

En la variedad andaluza representada en *Ocho apellidos catalanes*, los rasgos lingüísticos estereotipados (y estigmatizados) aparecen en intervenciones en las que se pretende enfatizar el acento sevillano o en las que se quiere conseguir una mayor expresividad o comicidad. Además, es la variedad que emplea mayores recursos lingüísticos para hacer reír al espectador. Por tanto, su uso en la película denota una estereotipación de esta variedad y se vincula con la caracterización de los personajes andaluces en la película: especialmente Rafa, el protagonista sevillano, se presenta como un personaje gracioso, ordinario, con un nivel cultural más bajo que los demás y protagoniza las escenas ridículas de la película.

En cuanto al nivel fónico del español del País Vasco, en la película se representan rasgos lingüísticos (los cambios en la acentuación y el seseo) que están poco extendidos en la región y se atribuyen a personas con un bajo dominio del español pero mayor dominio del euskera. Además, se observan en fragmentos especialmente cómicos, lo que da lugar a su exageración y estereotipación. Ambos rasgos están presentes en el diálogo de Koldo, por lo que se pretende que el espectador asocie el personaje con tópicos del País Vasco: Koldo se muestra como un vasco rural e independentista que no domina adecuadamente el español y presenta un fuerte acento vasco.

Por otro lado, es preciso señalar que los rasgos estereotipados no están presentes en los vídeos que hemos visualizado del habla real de los actores, lo que muestra que estas características lingüísticas son intencionadas, forzadas y tienen como finalidad caracterizar a los personajes.

El análisis lingüístico nos ha permitido reflexionar sobre el papel que desempeñan estas variedades diatópicas en *Ocho apellidos catalanes*. Hemos de decir que la elección de estas

tres variedades (la variedad andaluza, la variedad del español de Cataluña y la variedad del español del País Vasco) como protagonistas de la película tiene una clara intención y unos claros propósitos comunicativos. Es importante señalar que son variedades muy fácilmente identificables y cuyas regiones cuentan con unos estereotipos muy marcados.

Tras el análisis lingüístico, hemos extraído las siguientes conclusiones acerca de la función de la representación de rasgos lingüísticos estereotipados:

1. Cumple una función humorística.
2. Busca que los espectadores identifiquen de manera fácil e inequívoca las variedades.
3. Pretende que los espectadores perciban el contraste de estas tres realidades lingüístico-culturales.
4. Busca potenciar la caracterización de los personajes. Los rasgos lingüísticos se correlacionan con los factores extralingüísticos de la película, como los propósitos socioculturales.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ramos Pinto, S. (2018). Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling. *The Translator*, 24(1), 17–34. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1338551>